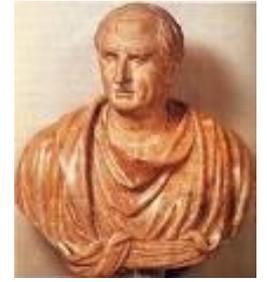


# Gazette Tulliana

SOCIETE INTERNATIONALE DES AMIS DE CICERON  
INTERNATIONAL SOCIETY OF CICERO'S FRIENDS  
SOCIETÀ INTERNAZIONALE DEGLI AMICI DI CICERONE  
ANNO 8, NUMERO 1-2, ANNO 2016 - ISSN 2102-653X



## CARLOS LÉVY ASUME LA DIRECCIÓN DE *CICERONIANA ON LINE* EN LUGAR DE GIOVANNA GARBARINO: PARA AMBOS LOS MEJORES DESEOS DE LA SIAC

Queridos colegas y amigos :  
En primer lugar, os deseo un buen 2017, lleno de felicidad. Tenemos sobradas razones para ser inquietos y, por tanto, tener esperanza y actuar. Tengo el gran honor de suceder a Giovanna Garbarino en la dirección de la revista *Ciceroniana on line*. Antes que nada, querría dedicar un sentido homenaje a quien, yendo contracorriente respecto a las posiciones del momento, ha encarnado la filosofía ormana con iguales dotes de elegancia, inteligencia y claridad. Como ha ocurrido a tantos otros, ha sido a través de la lectura de sus obras como yo he tomado conciencia de la terrible injusticia representada por los lugares comunes sobre la incapacidad de pensar de forma abstracta que habría caracterizado a los romanos. Giovanna nunca hace dejadeo de luchar en todo momento y a cualquier nivel para demostrar la riqueza y profundidad de la cultura romana. En el curso del largo proceso que precedió al lanzamiento de la revista, tuvo un papel decisivo en aclarar malos entendidos, eliminar temores y avivar fuerzas. Giovanna definió los criterios generales que permitirán que esta revista se consolide y crezca. En nombre de todos le expreso nuestro profundo reconocimiento. Los estudios clásicos –todos somos conscientes– viven un periodo de crisis sin precedentes en la mayor parte de los países europeos. El mundo de la informática humanística y sus aplicaciones no constituye una panacea. En cualquier caso estas no tienen como mi-

sión la de reemplazar el insustituible contacto con los textos en su globalidad y complejidad. De todos modos, el genio de la cultura clásica siempre ha consistido en lograr adaptarla a mudos nuevos. Dar vida a una revista en red significa atribuir una forma nueva a la principal misión de la palabra, tal como la había definido

Cicerón: hacerse entender, unir, convencer, conferir a la cultura una eficacia particular sin quitar nada de su profundidad. Sin duda se trata de un reto, pero estoy seguro de que venceremos juntos. Muy cordialmente,

Carlos Lévy  
Director de *Ciceroniana on line*  
(tr. de J. Uria)

### LOS CONCURSOS CICERONIANOS DEL 2016 EL PRIX CICERO 2016

El 23 de septiembre de 2016 el organizador y coordinador del “Concours Cicero”, P. Voisin entregó los premios a los vencedores. La edición del año pasado contó con la participación en Francia de 313 concursantes a la prueba de cultura y de 129 a la de lengua, procedentes de 45 instituciones escolares o universitarias. Tomaron parte en el evento también numerosos concursantes de otros países, entre ellos Reino Unido, España, Serbia, Italia, Túnez, Australia, Estados Unidos y Corea del Sur, para hacer un total de más de 600 estudiantes. Fueron 55 los premiados o distinguidos con menciones honoríficas. En el seno del concurso fue entregado el ya acostumbrado premio “Tulliana”, de la SIAC, que el presidente P. Rousselot entregó a Wakil Belhaddad, alumno del Lycée La Bruyère, de Versailles. En 2017 el premio Cicero llegará a su duodécima edición y estará dedicado a Alejandría: para más información se puede consultar la página web <http://concourseuropeencicero.fr.blogspot.it/>

### EL CERTAMEN CICERONIANUM ARPINAS 2016

¡Finalmente un liceo científico! Como demostración de la excelente calidad de la enseñanza del latín en esta dirección, la vencedora de la XXXVI edición del *Certamen Ciceronianum Arpinas*, celebrada en Arpino los días 5-8 de mayo de 2016. La primera fue Mariachiara Arminio, del liceo científico “Calini” di Brescia, seguida de Roberto D’Andrea, del liceo clásico “La Farina-Basile”, de Messina, y de Jean Culot, del Sint Jan Berchmannscollege de Bruselas. Los concursantes se han puesto a prueba con un pasaje del *de divinatione*. El *Certamen* continúa desmostrando su vitalidad, y también la XXXVII edición promete ser de alto nivel. Para más información se puede consultar la página web [http://www.certamenciceronianum.it/index.php?option=com\\_content&view=frontpage&Itemid=100001](http://www.certamenciceronianum.it/index.php?option=com_content&view=frontpage&Itemid=100001)

Red

# Sección científica – El estudio del latín en la China de hoy

## EL LATINO EN CHINA HOY: UNA REFLEXIÓN DE M. FERRERO

*Nuestro socio Michele Ferrero, profesor de latín en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Pekín, propone un amplio estudio sobre la difusión del latín en la China de hoy.*

### 1. Introducción

El latín está presente y es estudiado hoy en China, sobre todo en cuatro áreas: histórica / lingüística / científica / clerical – litúrgica. Una presentación de la importancia del latín en el área histórica, en particular en el campo de la sinología, represente la contribución más importante de este artículo.

#### Área histórica

En la parte histórica el interés se concentra sobre todo en el estudio de la historia antigua y medieval de Occidente. En la Beijing University (la más importante de China) y en la Renmin University de Pekín, la enseñanza del latín está ligada a las disciplinas de historia medieval occidental e historia de la literatura occidental. En cambio, la enseñanza del latín en la Beijing Foreign Studies University está vinculada al National Research Center of Overseas Sinology (Centro Nacional de Sinología de Ultramar), fundado en 1996. Aquí los investigadores se interesan sobre todo en el estudio de documentación en latín sobre China, para mantener un continuo enriquecimiento del material documental disponible en sus archivos. El Centro está especializado, entre otras cosas, en el estudio de la

contribución de los misioneros sinólogos a la historia de la cultura china. A partir del curso escolar 2006-2007 el centro, a través de un convenio con la universidad salesiana de Roma (UPS) y la SEECO de Hong Kong (*Sino-European Exchange Students Scholarship*), ha enviado regularmente estudiantes a Roma para un año de asistencia a la facultad de Letras Clásicas de la UPS, el *Pontificium Institutum Altioris Latinitatis*. La causa del interés por el latín del Centro de Sinología de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín se debe al hecho de que desde 1600 a 1750 prácticamente todos los mejores sinólogos europeos eran misioneros que escribían en latín. Los misioneros sinólogos son aquellos misioneros que escribieron de manera científica y meticulosa sobre China y cuyos textos van del Medievo a nuestros días. Las primeras gramáticas chinas para extranjeros, los primeros diccionarios, los primeros mapas, las primeras traducciones de Confucio y de otros textos clásicos chinos, los primeros tratados internacionales, fueron obra de misioneros sinólogos que escribían en latín. En los últimos años el Centro de Sinología ha producido muchas publicaciones y realizado muchas tesis, tanto de licenciatura como de doctorado, sobre temas relacionados con los textos latinos de los sinólogos misioneros. A menudo estas tesis se



*Don Michele Ferrero  
Prof. de Latino - Beijing University*

basan en manuscritos originales e inéditos. Michele Ruggieri, Matteo Ricci, Philippe Couplet, Prospero Intorcetta, Henri de Premare, Athanasius Kircher y otros muchos han escrito en latín sobre la China. La lista de textos en latín que aluden explícitamente a China está todavía incompleta, puesto que mucho material conservado en la Biblioteca Vaticana o en los archivos de Propaganda Fide no ha sido aún catalogado por completo y mucho menos traducido al chino.

#### Área lingüística

La Beijing Foreign Studies University ofrece cursos de en todas las lenguas europeas y en muchas lenguas asiáticas y africanas. El latín es valorado en cuanto raíz de las principales lenguas europeas. Un curso, incluso breve, de latín ayuda a los estudiantes a mejorar cada vez más el propio trabajo de comunicación de una lengua a otra, sobre todo a los estudiantes cuya lengua materna es el chino, que posee una estructura morfológica y sintáctica diferente de la de las lenguas europeas. Además,

# Sección científica – El estudio del latín en la China de hoy

## EL LATINO EN CHINA HOY: UNA REFLEXIÓN DE M. FERRERO

el latín es reconocido como transmisión de sabiduría, más que como lengua viva: todo lo que ha sobrevivido de la cultura latina hasta la actualidad en Occidente es por su contenido profundo. En el latín enseñado hoy en China cuentan mucho las etimologías de las palabras, los proverbios, las frases célebres, las argucias, los juegos de palabras, las perlas de sabiduría. Una de las dificultades más comunes en la enseñanza del latín en China es el uso de textos adaptados. El nivel de los estudiantes de la Beijing Foreign Studies University permite, no obstante, el uso de textos en inglés, como el sencillo Betts, Gavin, “Teach yourself Latin”, Hodder Education, London, 2003.

Existen algunos buenos textos modernos Latín-chino:

1) 雷立柏 (Leopold Leeb) “Cursus Brevis Linguae Latinae” 简明拉丁语教程, The Commercial Press, Beijing, 2010.

2) 信德麟, 拉丁和希腊语拉丁语和希腊语, 外语教学与研究出版社, 北京, 2008

3) La traducción china del Wheelock: 韦罗克 (弗雷德里克M. 惠罗克), 拉弗勒(理查德A. LaFleur), 张卜天韦罗克拉丁语教程 (插图修订第6版), 世界图书出版公司, 北京, 2009.

Hay algunos diccionarios latín-chino modernos, pero muchos estudiantes prefieren diccionarios latín-inglés.

El curso comenzó en el año escolar 2008-2009, con la profesora Myrtil Lenkefi de la Universidad de Budapest (Hungría) y alrededor de 30 estudiantes. Algunos de estos estudiantes continuaron luego sus estudios en Europa, y después dos me escribieron contándome que el latín había supuesto un valor añadido en su preparación. Desde el curso 2009-2010 la enseñanza del latín ha sido confiada a quien suscribe. En el primer semestre de aquel curso había unos 100 estudiantes, reducidos a 50 en el segundo. En 2010-2011 hubo 75 estudiantes en el primer semestre, reducidos a 30 en el segundo. Más o menos lo mismo en 2011-2012. En el curso escolar 2010-2011 se ofreció también un curso de Literatura Latina Cristiana, con alrededor de 15 estudiantes. Los estudiantes que asisten al curso de latín vienen sobre todo de la *Graduate School of Translation and Interpretation* y de la *School of English and International Studies*; otros proceden del *French Department*, *German Department*, *School of European Languages and Cultures*, *School of Chinese Language and Literature*. Los objetivos de un curso de latín concentrado en un semestre son presentados a los estudiantes como sigue: 1) introducir a los estudiantes chinos al mundo de la lengua y cultura latinas; 2) comprender el papel del latín en la formación de la cultura y mentalidad occidentales; 3) acrecentar su habilidad para enfrentarse a una lengua extranjera y a una mentalidad

lógico-sintáctica diferente (declinaciones, conjugaciones, modos, etc.); 4) conocer la gramática latina; 5) aprender a encontrar una palabra latina en el diccionario; 6) conocer las principales colecciones de textos latinos online; 7) traducir textos latinos sencillos.

El método es el clásico del liceo: frecuentes ejercicios de traducción, estudio de frases famosas y proverbios para aproximarse a la sabiduría latina. En clase se utiliza con frecuencia el Ppoint y otros instrumentos multimedia. El 10 de junio de 2011 tuvo lugar también en la Beijing Foreign Studies University el primer congreso sobre “la enseñanza del latín en las universidades chinas”, organizado por el *National Research Centre of Overseas Sinology* y coordinado por el abajo firmante, con la participación del *Centro Italiano di Cultura* de la Embajada Italiana en Pekín. Las lenguas usadas fueron el chino, el latín y el inglés.

El congreso pretendía ofrecer a los participantes la oportunidad de compartir experiencias y materiales didácticos sobre la enseñanza actual del latín en China. Las contribuciones ofrecidas fueron las siguientes:

“*Latin in China*”. Prof Zhang Xiping, Director de BFSU National Research Centre of Overseas Sinology.

“*The teaching of Latin at BFSU in the 21st century*”. Prof Michele Ferrero, National Research Centre of Overseas Sinology.

# Sección científica – El estudio del latín en la China de hoy

## EL LATINO EN CHINA HOY: UNA REFLEXIÓN DE M. FERRERO

“The significance of the study and teaching of Classical and Ecclesiastical Latin in China”. Prof Peng Xiaoyu, Beijing University

“Teaching Latin in the digital era”. Prof Carlo Socol / Pier Paolo Benedetti, Zhejiang University.

“Latin at the Graduate School of CASS”. Prof David Quentin Dauthier, Academy of Social Sciences

“Teaching Latin in Taiwan”, Prof Nicholas Koss, antiguo Decano del English department, Taipei Fu Jen University

“Latin and Chinese proverbs”.

Prof Leopold Leeb, Renmin University

“A partial list of works in Latin about China from the Romans to today”.

Prof. Michele Ferrero.

“The early Western translations of Confucian classics”. Ms Luo Ying, researcher at National Research Centre of Overseas Sinology.

“Latin Rare Books at The Anton Library for Chinese Studies”. Prof Gianni Criveller, sinologist.

“The Latin inscriptions At Zhalan cemetery”. Prof Yu Sanle, Beijing.

“Catalogue of books from North Church”. Ms Zhao Daying, Chinese National Library

“My experience of Latin Learning”. Ms Li Hui.

La reunión acogió también la exhibición lírica de cantos en latín por parte del coro del Seminario Nazionale Cattolico Cinese.

### Área científica

Muchas ciencias (medicina, física, química, derecho), con motivo de sus relaciones con textos occidentales, están plagadas de palabras latinas. En este caso, sin embargo, el latín se limi-

ta a la correcta pronunciación de cada una de las palabras, más que a la complejidad de la gramática. Se encuentran sencillos diccionarios terminológicos latin-chino para ciencias como la medicina, la veterinaria, la botánica, la química, etc. Constituyen una señal del indisoluble lazo histórico con la ciencia occidental. Una disciplina particularmente interesada en la tradición latina es el derecho. Pese a que el sistema jurídico chino se basa en tradiciones y textos diferentes, en el campo de la legislación internacional la confluencia con fórmulas latinas es habitual, y en algunas universidades (por ejemplo la Renmin University de Pekín) existen cursos de latín jurídico.

### Área clerical / litúrgica

En esta área la tradición eclesiástica católica romana está ligada al latín más que en otros países. El latín se usa con más frecuencia en los cantos y en la liturgia que en muchos otros países occidentales. La catedral de Pekín (Nantang) organiza con frecuencia conciertos que incluyen cantos en latín. Lo mismo sucede en la iglesia del Oeste de Pekín (Xitang) y en la del Norte (Beitang). En los seminarios hay un curso inicial de latín para los estudiantes de filosofía. En el mundo eclesiástico el nivel de latín es más bajo, pero más práctico: los coros lo usan sin tener que saber las declinaciones; los estudiantes de filosofía pueden citar los títulos de obras medievales o las fórmulas de fe sin saber las conjugaciones o los tiempos. En Hong Kong y Macao hay más pasión por un cierto retorno a la tradición. En este campo el trabajo que se pide a los latinistas es sobre todo el de las ediciones

bilingües de textos de cantos, oraciones litúrgicas y fórmulas de fe que puedan ser utilizadas por todos con un nivel de preparación incluso mínimo.

### Conclusión

¿Hay interés por el latín, hoy, en China? Sin duda. Pero hay que reconocer con realismo que es una disciplina limitada a áreas específicas de investigación o a breves asignaturas optativas en las universidades. Fuera de las perspectivas profesionales, queda el hecho de que en la sociedad actual, marcada por el continuo intercambio de mensajes breves y con frecuencia vacuos, el encuentro con la sabiduría de los antiguos es para muchos estudiantes un soplo de aire fresco. ¿Hay un futuro labora para el latín en China? ¿Un docente de latín puede encontrar trabajo en China? Muy probablemente, no. No hay espacio para ganancia o negocio. Sí hay mucho para intercambios culturales animados por la pasión por el mundo clásico, voluntariado, encuentros, congresos También para publicaciones conjuntas, si se excluye el ánimo de lucro. La China es muy práctica y concreta y me parece que de momento proporciona al estudio del latín los recursos académicos y económicos que estima suficientes para el papel que esta lengua tiene en el mundo, es decir, limitados a áreas precisas y ámbitos específicos. Es cierto que también en este campo un reducido número de estudiosos y cultivadores puede, con todo, ofrecer un beneficio a la cultura mundial, incluso perteneciendo a un sector de estudio y de investigación muy restringido.

*Michele Ferrero  
Beijing Foreign University  
(tr. de J. Uria)*

# Sección científica – Nuevas contribuciones para el estudio de la lengua latina

## APLICAR LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL A LOS ESTUDIOS LATINOS

M. Tixi, *Il “cum historicum”: un’arma non convenzionale nello schieramento cesariano*, Genova, Pubblicazioni del D.A.R.FI.CL.ET, “Francesco Della Corte” n.247, 2015, XXXIII, 165 p.

¿Se puede dar un nuevo impulso a los estudios clásicos basados en la gramática diversificando los enfoques epistemológicos y metodológicos? ¿Se puede servir de la pragmática lingüística como instrumento productivo para un estudio de los textos inspirado por un severo rigor analítico? ¿Se puede, incluso, afirmar la necesidad de superar algunas líneas residuales de límites entre el *corpus* conceptual de la retórica clásica y los más actualizados logros de la lingüística contemporánea? A estas preguntas implícitas que emrgen de la lectura del denso volumen sobre la función del *cum historicum* en el *De bello Gallico*, di Mariella Tixi, acompañado de una exhaustiva introducción de Giovanni Cipriani, resulta fácil responder positivamente. La indagación sobre la construcción - analizada en su valencia retórica comunicativa e identificada como elemento constituyente de la prótasis asertiva (definición de Lavency), en tal sentido diferenciada del *cum* + subjuntivo portador de valores causales, concesivos y adversativos- se configura así como un pretexto para plantear un problema y hacerlo protagonista de la interpretación global de los contextos en los que es usada. En particular, es un pasaje tomado de *Gall.* 1, 19, 1, caracterizado precisamente por la presen-

cia del *cum historicum* lo que constituye el punto de partida, con un examen semántico de la propuesta de dos traductores diferentes. Recurrir a las “provocaciones de la lingüística textual”, por retomar el título de un párrafo, ayuda, por tanto, a aclarar elementos bien conocidos del texto cesariano. Piénsese en el reconocido valor persuasivo de la obra, que no debe entenderse en banal sentido propagandístico: más que de “deformación histórica”, hay que hablar de “deformación narrativa”. Los hechos, en la escritura de César, se convierten en “argumentos” de persuasión, motivos de adhesión a las acciones del autor-protagonista: instrumento de elección “director” de esta operación es justamente el *cum historicum*, dotado de múltiples matices. Así, la auotra identifica tres *rhetorical settings*, dentro de los que se sitúa el conector y que corresponden a diversas articulaciones de las relaciones temporales y de causa-efecto, para dar una explicación lo más próxima posible a las intenciones del autor, que pasa por una consideración unitaria del texto, con la integración de los segmentos precedentes a los examinados. El relieve informativo de los enunciados así entendidos resulta independiente de la naturaleza sintáctica de las proposiciones, y al análisis textual se le pide un salto conceptual que conserve todos sus logros incluso en el plano didácti-



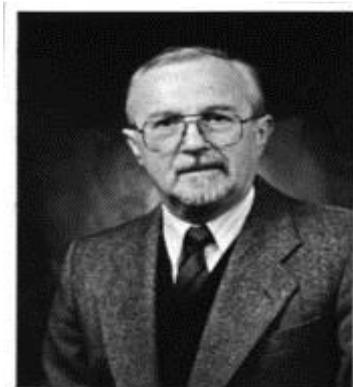
co.. La lingüística textual, se advierte, no puede ser objeto de estudio, sino medio de aprendizaje: los alumnos, entendidos como usuarios globales de los textos, deben hacer suyos principios no asimilables a los derivados de las prácticas didácticas usuales (p. ej., la idea de que la comprensión plena del mensaje no coincide con los límites de la frase). El examen de las estructuras lingüísticas puede por ello favorecer hasta tal punto la comprensión del texto que lo haga preferible, en una fase embrional del aprendizaje, a la propia traducción. Así, gracias a la profundidad de análisis y a la irresistible lógica argumentativa que anima el trabajo, se puede pensar que la vía para la construcción de un nuevo “trivium”, auspiciada en las conclusiones, pueda considerarse bien trazada, si bien todavía lejos de ser seguida por un número suficientemente relevante de docentes y estudiantes.

V. Del Core  
(tr. de J. Uria)

# Sección científica – Fortuna de Cicerón en la literatura luxemburguesa

**BERNARD HERMES, *LES HAUTEURS QUI TUENT***

*Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ? Quamdiu etiam furor iste tuus nos eludet ?* Este exordio *ex abrupto*, único en toda la literatura latina conservada – en el que subraya la audacia de un hombre cuyos proyectos criminales eran conocidos – forma parte de nuestra biblioteca mental y de nuestra memoria colectiva. Hay personajes que conocen un destino literario bastante favorable en virtud de la atemporalidad y universalidad de sus aspiraciones. A través de los siglos el personaje prototípico de Catilina fue presentado como un héroe o un delincuente, muchas veces de las maneras más excesivas. ¿Qué se puede pensar? Es Catilina un rebelde depravado o un revolucionario heroico? ¿Es el destructor de la moral o un campeón de las clases oprimidas? la novela de Bernard Hermes, *Les Hauteurs qui tuent* (1980), la única novela histórica «digna de este nombre» en la producción novelística francófona luxemburguesa (F. Wilhelm, *Études sur la littérature luxembourgeoise de langue française*, Paris, Thèse de Doctorat en Francophonie, 1991, p. 99), se inserta en las dinámicas de rehabilitación de este personaje que se iniciaron en el s. XVII. Igual que Giraudoux ha intentado presentar la trigésimo octava y última versión del mito de Anfitrión, podemos preguntarnos si nuestro autor se plantea con esta novela la 38ª versión de la conjuración de Catilina. De esta manera nos vemos obligados a plantearnos las motivaciones lite-



*Bernard Hermes (1929-1993)*

rarias o filosóficas que han llevado a este escritor de producción no excesiva a continuar una tradición literaria ya antigua. En esta obra Catilina es el héroe de un intento fallido de revolución social recreado por la pluma de un escritor que busca hoy en día desarrollar un trabajo de historiador y de moralista social. Bernard Hermes se apodera de un personaje literario de contornos suficientemente elásticos y de acciones políticas de sobra polémicas para poder dar su propia visión de la acción revolucionaria y de la conquista del poder. Sin ser un ensayista capaz de exponer una doctrina de forma argumentada y rigurosa, es cierto, con todo, que su novela se funda en una lógica demostrativa cuyos mecanismos el artículo intenta poner de relieve. Pese a que *Les Hauteurs qui tuent* no posee la fama de Voltaire y de Dumas, esta novela nada común ocupa, en el paisaje literario luxemburgués, un puesto en absoluto despreciable, porque el autor se presenta al mi-

simo tiempo como historiador y moralista. A través de un procedimiento de inversión simbólica e ideológica, el autor ha producido una obra que es al mismo tiempo tradicional y única, que expone una tesis asumida y puesta en escena con convicción y profundidad. Gracias a la revisión de fuentes históricas antiguas, Bernard Hermes se vale del carácter metahistórico y de la plasticidad estructural de Catilina para sostener su tesis de un estado más justo inspirado en el empeño de reformistas políticos y sociales movidos por un ideal de justicia e igualdad. Gracias a la pluma de Hermes, los personajes de Cicerón y Catilina se convierten en los vivos representantes de una ideología a seguir – la acción revolucionaria – o a condenar – el arrivismo ciego. Estas dos figuras prototípicas, concebidas como el *recto* y el *verso* de una misma alma, la de un hombre eterno, ponen las bases de una recepción más compleja de lo que puede parecer. La revisión luxemburguesa de la conjuración de Catilina asume un carácter ya literario, ya filosófico en la medida en que los dos protagonistas se cargan de un valor simbólico que confiere a la novela un valor universal. Así concebida – más allá de la Historia – la figura de Catilina se convierte en un mito: el del paso de la sombra a la luz.

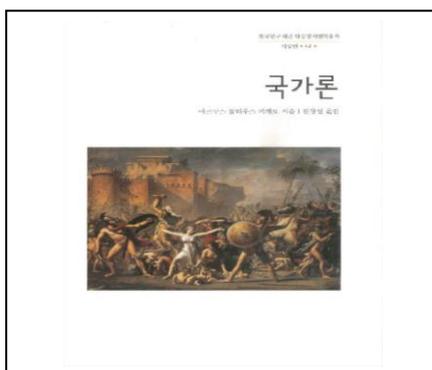
*Franck Colotte (tr. de J. Uria)*

Una versión más amplia de la reseña en  
[https://tulliananews.files.wordpress.com/2017/01/jc\\_reception-cicc3a9ronienne-aux-luxembourg\\_pdf-mis-en-page.pdf](https://tulliananews.files.wordpress.com/2017/01/jc_reception-cicc3a9ronienne-aux-luxembourg_pdf-mis-en-page.pdf)

# Sección científica – Traducir a Cicerón al coreano: problemas e desafíos

## LA LUCHA DE UN TRADUCTOR PARA VERTER EFICAZMENTE EL TEXTO LATINO EN UNA LENGUA ORIENTAL

Se podría decir que la sintaxis latina es relativamente fácil para los estudiantes coreanos, a causa de la compleja afinidad que existe entre latín y coreano. Naturalmente, en términos lingüísticos, la primera se clasifica como lengua flexiva y la segunda como aglutinante. Sin embargo, me experiencia ha evidenciado la existencia de una afinidad mayor de la que se supone bajo el perfil de la lectura y la traducción de textos latinos. Sobre todo, quisiera poner de relieve el hecho de que la declinación de los nombres latinos es muy parecida a la de los nombres coreanos. Por ejemplo, *bestia, bestiae, bestiam, bestia* puede traducirse con *jimseung* (짐승)-i, *jimseung-eu, jimseung-ege, jimseung-eul, jimseung-egeseo*. Las frases coreanas son bastante eficaces en lo que respecta a la expresión del pensamiento y del sentimiento gracias a las terminaciones que las cierran, igual que sucede en las palabras latinas. Estas terminaciones se denominan *Josa* (palabra que significa “un elemento de ayuda”). Al aprender latín, los estudiantes deberían memorizar cuatro tipos de flexiones normales y las excepciones ya en un primer nivel. La aportación de los *Josa* en las traducciones ayuda a los estudiantes coreanos a leer los nombres latinos y a comprender su significado. Creo que fue justamente esa afinidad lo que permitió al primer sacerdote católico coreano, San Andrés Kim, dominar el latín en un periodo de tiempo tan breve. En lo que a mí respecta, leyendo en inglés las invectivas de Cicerón contra Antonio, descubrí que el texto original latino era más simple que su traducción inglesa.



La traducción de *De re publica* en coreano de Kim Chang Sung

De este modo, comencé a estudiar el latín por mi cuenta, con la gramática de Wheelock, en 1983. Ese fue mi primer contacto con el latín y con Cicerón. Mi primera traducción y publicación del *De finibus bonorum et malorum* de Cicerón data de 1999. Confieso que fue realizada con notable atrevimiento, ya que en aquella época poseía un conocimiento de la lengua adecuado al objetivo. Ardía en deseos de dar a conocer los contenidos del libro a las más personas posibles. Si reflexiono ahora sobre esa experiencia, habría sido mejor que tal empresa hubiera sido abordada por una persona dotada de más experiencia y saber, desde el momento en que yo entonces no entendía lo importante que era un dominio profundo de la filosofía helenística. De todos modos, fue una gran alegría para mí lograr leer el texto original y comprender los valores romanos y los códigos de comportamiento de este pueblo. Cicerón concentró sus reservas, especialmente sobre la filosofía epicúrea, en el libro I. Su crítica y explicación del materialismo antiguo era fascinante y me convenció de las analogías

existentes entre el pensamiento de los antiguos y el actual. Entre las dificultades mayores encontradas, recuerdo la traducción del término *finis*. No lograba encontrar el vocablo coreano correcto para traducirlo. Había considerado la posibilidad de usar diferentes expresiones que significaban límite, término, objeto remoto, pero ninguno de ellos parecía adecuado. Por esa razón, consulté a mi grupo de lectores de Cicerón, que me hicieron notar que *finis* equivalía a *τέλος*, que significa “término extremo”. Al final aislé el significado de *finis* in Agustín, *De civitate dei* 10.3.2: *constitutus est rei finis, quo referret omnia quae (homo) ageret*. San Agustín usaba la expresión *summum bonum* para indicar *finis bonorum* (*ibid.*, 19.1: *Finis itaque isti sunt summum bonum et summum malu'*). Así, decidí que el título debía ser 『최고선악론』 (en caracteres chinos 最高善惡論), que significa “el término extremo del bien y del mal”. Muchos estudiosos coreanos que se dedican a la literatura latina y a la historia aceptan este título desde la publicación. Todavía hay problemas relativos a conceptos como *honestum* y *utilitas*. Mi grupo ciceroniano ha intentado analizar todo el texto del *De Officiis*, en el que aparecen los dos nombres, y me proporcionaron la forma de estudiar los significados. Tampoco para estos es fácil encontrar el término correcto en coreano: igual que en el caso anterior, lo intenté con *myoungye* (que significa “cometido, tarea”, 名譽), para susti-

# Sección científica – Traducir a Cicerón al coreano: problemas e desafíos

## LA LUCHA DE UN TRADUCTOR PARA VERTER EFICAZMENTE EL TEXTO LATINO EN UNA LENGUA ORIENTAL ORIENTALE

tuirlo después por *dodeogseong* (que significa “moralidad”, 道德性), basándome en la traducción francesa, que establece una relación profunda con el utilitarismo filosófico. Así, los estudiosos prefieren *gongri* (que significa “bien común o beneficio”, 公利) a otras palabras. Sin embargo, a lo largo de la lectura y la traducción del texto, me he dado cuenta de que el significado original está más próximo al provecho o a la utilidad propiamente dicha, para la que he adoptado la traducción *yulik* (que significa “utilidad”, 有益). Mientras avanzaba en la traducción me deprecionaba por mis capacidades léxicas: me parecía que me faltaba un conocimiento adecuado del latín para descifrar las ideas ciceronianas. He llegado a comprender que la tarea de encontrar palabras adecuadas a estos conceptos clave es enorme y que la cualidad de una traducción depende de la selección de expresiones correctas para traducirlos. Mi segunda traducción se inició seis años después, gracias a una subvención de los Korean Research Funds (KRF). En el curso del examen del proyecto por parte de esa institución, un miembro de la comisión criticó severamente commissario criticò severamente mi traducción del título, 『국가론』, que era un tanto insólita. Durante mucho tiempo los estudiosos coreanos habían traducido el término inglés “republic” con *gonghwagook* (공화국 en coreano, 共和國 en chino). La comisión de valoración no consideró mi traducción suficientemente adecuada. Se explica, por lo demás, el origen de la traducción. *Gonghwa* (共和) deriva de una

antigua historia china. En la ausencia de rey, los aristócratas lo reemplazaban a turnos de forma nada diferente a la del *interrex* romano. El término *Gonghwa* fue adoptado para designar un sistema político no monárquico. En un primer momento usé la palabra utilizada para describir la “república” romana en los libros escolares. Dado que también para la república romana se utiliza recientemente la categoría de imperio, algunos estudiosos han acuñado la definición de “república imperial”. En este caso, con la formulación de “república” se puede indicar el periodo desde 509 a 31 a.C. Para un cierto periodo no he albergado dudas sobre el uso corriente del término. Más tarde, sin embargo, me di cuenta de que no podía ser utilizado para abarcar el significado o el contexto de la palabra *res publica*. Véase por ejemplo *De re publica*, 1.29.45: *itaque quartum quoddam genus rei publicae maxime probandum esse sentio, quod est ex his quae prima dixi moderatum et permixtum tribus*. En esta frase *quartum quoddam genus rei publicae* alude claramente a la república romana. Escipión ha comparado cuatro constituciones o formas de gobierno y ha concluido que la llamada constitución mixta romana es la mejor. En este contexto es absurdo traducir *res publica* como república y no como estado, dado que las tres formas de las está constituido son monarquía,

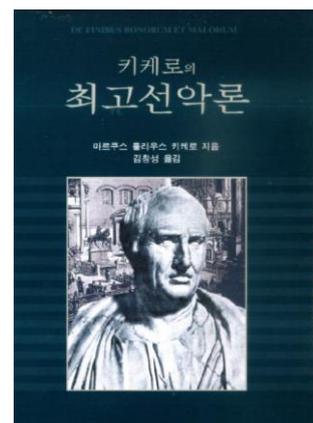
aristocracia y democracia. Tras encontrar estas formulaciones he tomado la decisión de traducir *res publica* con “estado”. A lo largo de la traducción también he llegado a preguntarme sobre el significado de “estado” o *gukga* (國家). El término comenzó a ser usado para un concepto de tipo político a partir de Maquiavelo. Su significado original es, con todo, “condición”, y está lejos de la política. Si hablamos de forma precisa, estamos haciendo uso del término sin definir con claridad su significado. De igual modo los coreanos usamos también el término *gukga* sin conocer el significado original. Examinemos su procedencia. La palabra china ‘國家’ tiene dos significados: el primer ideograma ‘國’ significa el límite de un estado. En la antigua China, *cheonha* (天下, que significa “bajo el cielo”) es el mundo que pertenece al emperador, mientras que *guk* (國) es el límite de un príncipe. El último ideograma (家) significa “familia”. Un colega experto en historia antigua de China me ha explicado que el término *gukga* procede de la frase ‘化家為國’ que significa “una familia (o familias) que se transforma en un estado”. Hay también otra explicación: ‘家’ significa “familia real”. Así, el término *gukga* se refiere a un estado y a la familia real, una asociación que puede ser examinada en toda la larga tradición de estados gobernados por una dinastía. De hecho, el

# Sección científica – Traducir a Cicerón al coreano: problemas e desafíos

## LA LUCHA DE UN TRADUCTOR PARA VERTER EFICAZMENTE EL TEXTO LATINO EN UNA LENGUA ORIENTAL

proceso de traducción del *De re publica* consistió en una lucha contra el uso común de las palabras, que me ofreció la posibilidad de reflexionar sobre la capacidad de mis conocimientos con respecto al origen de palabras usadas comúnmente o con mucha frecuencia. Todavía son pocos los estudios basados sobre mi traducción, pues siguen la traducción literal basada en los diccionarios usuales inglés-coreano. En cualquier caso, confío en que *res publica* o república puedan ser comprendidos por los lectores en el sentido de república romana o de estado según el contexto. Antes de publicar mi traducción tenía intención de ver el manuscrito original del *De re publica*. Se trataba del palimpsesto conservado en la Biblioteca Vaticana, una situación que me parecía desmoralizante. Pero se me presentó una oportunidad inesperada. El profesor Yeom Seong fue nombrado embajador coreano en la Santa Sede. Era alumno de Su Excelencia el arzobispo Raffaello Farina, prefecto de la Vaticana en aquel tiempo. Gracias a este conocimiento, tuve oportunidad de visitar la Biblioteca Vaticana y de ver las fotografías del palimpsesto original en junio de 2007. Pedí al bibliotecario que me enseñara la primera página del palimpsesto y obtuve un CD-ROM tres meses más tarde. Este es el motivo por el que la fotografía en color del palimpsesto está en mi traducción y por ello quería expresar mi profunda gratitud al arzobispo Farina. La traducción me convirtió en un estudioso de Cicerón. Mientras Platón es un gran filósofo pero no posee ninguna experiencia po-

lítica, Cicerón fue cónsul romano y dejó al mismo tiempo una herencia superior a la de Platón en la acción política. En esta perspectiva la obra de Cicerón puede ser más importante que la de Platón. Este inventó el modo de “hacer filosofía” y nos lo enseñó, y aquél lo siguió al sin perder su propia identidad. Si pudiéramos valorar la experiencia por encima de la teoría podríamos atribuir un mayor valor a las obras de Cicerón que a las de Platón o de Aristóteles. Cicerón se ha convertido en mi héroe en la historia romana. Con todo, no ha sido una decepción reciente el descubrir que las críticas a Cicerón eran predominantes en muchos especialistas. Un colega que trabajaba en historia de Roma criticó ferozmente a Cicerón en una revista. Por otra parte, el célebre Theodor Mommsen en *Storia Romana*, galardonada con el Nobel, afirma que era un «hombre de Estado, sin perspicacia, sin opiniones y sin objetivos; ha sido representado sucesivamente como democrático, como aristocrático y como instrumento de los monarcas, pero no ha sido más que un egoísta de miras cortas». (5, p. 504). Fue un verdadero trauma leer una observación tan denigrante salida de una figura casi divina como Mommsen. Su opinión podía estar en cierta manera fundada, pero no podía aceptarla. Creo que su inclinación por César ponía de relieve su preferencia por el nacionalismo frente al liberalismo. Por tanto, el último obstáculo que yo debía superar eran las críticas a Cicerón. Comparémoslo en primer lugar con el filósofo Confucio, que ha mantenido hasta la



*El de finibus traducido por Kim Chang Sung*

actualidad una enorme influencia sobre la cultura china: Confucio soñó con un mundo poblado de hombres de este tipo, pero nunca llegó a ver su sueño hecho realidad. Sin embargo, contribuyó a la superación del sistema feudal a través de la minusvaloración de su elemento central: la creencia en la superioridad de la nobleza.

Si pensamos que entre los grandes filósofos mundiales son pocos los que han triunfado en política, Cicerón ocupa entre ellos el primer puesto. Recomiendo la lectura de tres frases que prefiero entre todas las suyas: *Sumus igitur homines. ex animo constamus et corpore, quae sunt cuiusdam modi (De finibus, 4.10.25)*. Recordándonos que somos hombres con cuerpo y alma, Cicerón define claramente su posición filosófica, con la que estoy de acuerdo. La mayor parte de los enfoques filosóficos prefieren uno de los dos elementos, por lo que los filósofos pueden reconocer el

# Sección científica – Traducir a Cicerón al coreano: problemas e desafíos

## LA LUCHA DE UN TRADUCTOR PARA VERTER EFICAZMENTE EL TEXTO LATINO EN UNA LENGUA ORIENTAL

homre o como animal o como ser dotado de razón. La perspectiva ciceroniana es particularmente preciosa para la educación de los jóvenes. Como la educación determina el futuro de un estado, debemos prestar atención a la naturaleza humana igual que Cicerón. Él enfatizó la importancia del factor humano: *servari enim iustitia nisi a forti viro, nisi a sapiente non potest.* (*De finibus*, 5.10.66). Esta frase indica que hasta el valor más grande puede ser inútil sin que llegue a expresarlo una persona como un soldado o un sabio, o un buen político como Cicerón. Ello muestra lo grande que fue su afecto por Roma, pese a que él procedía de Arpino y era un *homo novus*. Creo que su afecto por su nuevo y mayor estado fue real. Él define así el verdadero estado: *Est igitur, inquit Africanus, res publica res populi, populus autem non omnis hominum coetus quoquo modo congregatus, sed coetus multitudinis iuris consensu et utilitatis communione sociatus.* (*De re publica*, 1.25.39). Aquí se le puede considerar un demócrata, dado que afirma que el verdadero estado pertenece al pueblo. Sin embargo, él remarcó la necesidad de que el pueblo estuviera unido por el consenso de los derechos y del bien común. Esta frase contiene la esencia verdadera del estado romano y de su historia, que ningún político -ni siquiera un emperador- puede negar. El palimpsesto del *De re publica* fue descubierto por Angelo Mai en 1819. A comienzos del s. XX las constituciones de los estados europeos no estaban fijadas y oscila-

ban entre monarquías y democracias. Nació un movimiento cartista, pero fue suprimido con la fuerza. Pienso que el *De re publica* fue el fundamento del estado romano, que dio seguridad a los modernos políticos en el momento en que soñaban construir un estado rico y poderoso, basado en el poder del pueblo *popolare*, en la confusión de la edad moderna. Todos nosotros debemos en parte a Cicerón nuestro actual sistema político y nuestras formas de vida.

Kim, Chang-Sung  
Kongju National University,  
(tr. de J. Uria)



El campus de la Kongju National University

### CICERONIANA ON LINE

La revista (<http://www.ojs.unito.it/index.php/COL>) se publica con periodicidad semestral conjuntamente por la Società Internazionale degli Amici di Cicerone (SIAC) y el Centro di Studi Ciceroniani di Roma (CSC). COL establece una continuidad con CICERONIANA (ISSN 0009-6687), que hasta 2009 publicó impresos las actas de los primeros Colloquia internacionales del CSC, disponibles ahora online en la web. La revista fue dirigida por la Prof. Giovanna Garbarino y ahora por el Prof. Carlos Lévy, y tiene un comité científico internacional compuesto actualmente de 17 miembros. COL prevé la publicación de contribuciones originales sobre la figura histórica, literaria, filosófica y humana de Cicerón. Se aceptan todas las disciplinas y todas las metodologías de investigación: filología, lingüística, historia literaria, exégesis, retórica, *Quellenforschung*, filosofía, arqueología e historia del arte, historia, prosopografía, religión, psicología, alusividad, intertextualidad, géneros literarios, *gender studies*, antropología, *Fortleben*, didáctica, nuevas tecnologías y digitalización, etc. Las contribuciones pueden estar en italiano, inglés, francés, español y alemán. La primera “call for papers” ya ha pasado y está en preparación el número de 2017, pero invitamos ya a todos los que quieran proponer artículos para el de 2018 a que estén atentos a los avisos de apertura de la nueva “call” en la web y en las principales listas de discusión.

# Sección didáctica – Reflexiones sobre Cicerón desde la sociedad civil

## CICERÓN, AMIGO Y GUÍA. ALGUNAS IDEAS SOBRE LA FUNCIÓN DE CICERÓN EN LA ABOGACÍA

*Pavel Debanne es uno de los primeros miembros de la SIAC. Se inscribió hace años, cuando empezaba sus estudios superiores de derecho y ciencias políticas. Se hará abogado a la vuelta de unos meses. Nos da aquí un testimonio sincero del papel que Cicerón puede ocupar en el espíritu y la existencia de un joven que ha elegido un camino diferente al de los estudios clásicos (PhR).*

« *Quo usque tandem abutere, Catilina, patientia nostra* ». Cualquier joven latinista traduce en el curso de su carrera este magistra exordio *ex abrupto* pronunciado por Cicerón el 8 de noviembre del 63 durante su primer discurso contra Catilina. Evidentemente, yo no escapé a esta prueba de traducción y me vuelvo a ver en el pupitre, frente a mi libro de latín, mientras luchaba contra el deseo de sucumbir al sueño durante el curso de 13 años. Las traducciones y versiones latinas se sucedían sin que yo pudiera degustar el placer de conocer la verdadera naturaleza y el sentido real de un buen número de aquellos textos. Estaban escritos para hacerme pasar una hora. Y Cicerón iba y venía. Como nunca me he privado del placer de satisfacer mi curiosidad y dado que era un latinista que se distinguía menos por sus buenos deseos en el ámbito gramatical que por sus conocimientos históricos, comencé a comprar algunos textos ciceronianos en edición bibliográfica. Fue el principio de una pasión que nunca me ha abando-

nado y sin duda no me abandonaré. En primer lugar, me conmovieron los discursos. Como me encantaba tomar la palabra en público, creía que podría aprender de un hombre que siguió el  *cursus honorum*  gracias a sus dotes como orador. Con la experiencia, he aprendido el arte oratoria más enfrentándome al público que con los discursos de Cicerón. La lectura de estos, con todo, me hizo entender una idea esencial que rige el arte oratoria, a saber, que esta es una mezcla de naturaleza y de cultura. De naturaleza porque el orador dispone de su persona, de su físico y de su voz ; ee cultura porque propone al auditorio su ciencia de la palabra y de disposición de las ideas. La multiplicación de los concursos de elocuencia en los centros de educación secundaria y superiores a lo largo de estos últimos años, la aparición de entrenadores personales, de cursos especializados en escuelas de teatro e incluso la creación muy reciente de una escuela de elocuencia, muestra a las claras hasta qué punto el arte de la palabra en público es valorado y considerado una cualidad que facilita el acceso a niveles superiores profesionales y sociales. Si yo me había equivocado al creer que la lectura de Cicerón podía garantizarme una experiencia en este ámbito, estoy encantado de constatar que, cuando empecé a estu-

*Pavel Debanne*



diar la obra de Cicerón, mi primera impresión había sido acertada : la elocuencia nos educa. El ciudadano romano suscitó en mí gran admiración. Era un hombre que pensaba la acción sobre la base de reglas que había impuesto a su vida, y de sus valores : la defensa de la república y la primacía del derecho. Puesto que yo siempre he sentido atracción por el estado, admiro al ciudadano que hasta el fin de su vida luchó con cuerpo y alma en discursos, tratados y cartas en defensa de una república agonizante, golpeada por dos enfermedades fatales, que se caracterizan por la ambición desmesurada y por la corrupción generalizada de sus gobernantes. Habiendo trabajado sobre el tema de la corrupción internacional, no me he privado del placer de comenzar mi tesis de Máster 2 con una frase extraída de la  *actio prima*  contra Verres. Por lo que respecta a los tratados filosóficos, he intentado proporcionarles el sentido que resultaba más adecuado a las diversas épocas de mi vida, tanto en los momentos de alegría como en aquellos de sufrimiento. He de admitir que me han confortado sobre todo en los momentos difíciles. La vida tiene sus momentos de cam-

# Sección didáctica – Reflexiones sobre Cicerón desde la sociedad civil

## CICERÓN, AMIGO Y GUÍA. ALGUNAS IDEAS SOBRE LA FUNCIÓN DE CICERÓN EN LA ABOGACÍA

bio y los dolores que se experimentan no son nunca equivalentes, pero el estoicismo ciceroniano resulta siempre saludable. Hoy, cuando me dispongo a comenzar mi formación como abogado en prácticas, es el concedor del derecho y el brillante abogado que fue Cicerón el que orientará mis lecturas. La pasión de Cicerón por la defensa de sus causas y la fuerza de convicción que él puso en sus discursos me conmueven especialmente. Estoy seguro de que este maestro

### Gazette Tulliana

Revista internacional, órgano oficial de la Société Internationale des Amis de Cicéron, ISSN: 2102-653X.

Director: Andrea Balbo.

Presidente del Consejo científico de la SIAC:  
Ermanno Malaspina

Comité científico: Thomas Frazel, Leopoldo Gamberale, Giovanna Garbarino, Ermanno Malaspina, François Prost, Philippe Rousselot.

Redacción:

Alice Borgna, Fausto Pagnotta, Stefano Rozzi (italiano); Thomas Frazel (inglés); Philippe Rousselot, Georgios Vassiliades (francés); Javier Uría, Ramón Gutiérrez González, Marcos Pérez (español); Lydia Barbosa (portugués).

me seguirá todavía durante un buen número de años.

Pavel Debanne

Abogado y socio de la SIAC

### CICERONE PROTAGONISTA A SESTRI E CHIAVARI

El 10 y 11 de marzo el Centro Studi sulla Fortuna dell'Antico e la SIAC organizarán la "XIV giornata di studi" dedicada al recuerdo de Emanuele Narducci y de Alberto Grilli. Numerosos y renombrados estudiosos de rango internacional y algunos jóvenes seleccionados por el comité organizador se enfrentarán a temas de la pervivencia de Cicerón desde la época imperial y tardoantigua a la contemporánea. Para más información se ruega contactar con Sergio Audano (sergioaudano70@gmail.com).



### Bibliografía de Cicerón en 2016

J. Annas, G. Betegh, (eds.), Cicero's "De finibus. Philosophical approaches, Cambridge, CUP, vii+266 pp.

J. Blänsdorf, *Das Thema der Sklaverei in den Werken Ciceros*, Stuttgart, Steiner, VI+206

H. van der Blom, *Oratory and political career in the late Roman Republic*, Cambridge, CUP, 377 pp.

P. J. DuPlessis, *Cicero's law. Rethinking Roman law of the late Republic*, Edinburgh, EUP, 241 pp.

L. Fezzi, *Il corrotto. Un'inchiesta di M.Tullio Cicerone*, Roma, Laterza, 237 pp.

W. Nicgorski, *Cicero's skepticism and his recovery of political philosophy*, New York, Palgrave Macmillan, xvii+283

C. Scheidegger Lämmle, *Werkpolitik in der Antike. Studien zu Cicero, Vergil und Ovid*, München, Beck, 312 pp.

B. Straumann, *Crisis and constitutionalism. Roman political thought from the fall of the republic to the age of Revolution*, Oxford, OUP, xii-414

W. Stroh, *Cicero. Redner, Staatsmann, Philosoph*, München, Beck, 128 pp.

G. D. Williams, K. Volk (eds.), *Roman reflections. Studies in Latin philosophy*. Oxford, OUP, 304 pp.

## Sección didáctica – La experiencia del la enseñanza del latín Alemania

### NUESTRA SOCIA FRANCESCA PICCIONI NOS CUENTA SU EXPERIENCIA DEL 2015 EN FRIBURGO

En otoño de 2015 tuve la oportunidad, gracias a una beca de movilidad, de trasladarme durante un trimestre de investigación en Friburgo de Brisgovia, en la (Albert-Ludwigs-Universität. La experiencia, muy positiva para los fines principales de mis investigaciones, resultó también una oportunidad para conocer mejor estructuras y sistemas universitarios alemanes. La investigación pudo aprovechar estructuras modernas y eficientes, a partir de la biblioteca de filología clásica, bien dotada y, como normalmente en zona transalpina, accesible 24/7. El uso de los fondos bibliográficos, en sala o en préstamo, no es controlado por el personal, sino que se confía a la responsabilidad de los usuarios. La Universitätsbibliothek a mi llegada en septiembre acaba de ser reabierta, ultramoderna en su arquitectura, toda acero y espejos, y en la concepción de los espacios dedicados al espacio, a la conversación, hasta el relax y el descanso en las pausas laborales: con sus cinco pisos que dominan sobre los tejados de la ciudad y miran a las montañas circundantes, verdes o nevadas, espléndida, relajante vista, ofrece un ambiente de trabajo verdaderamente cómodo. Además de valiosas estructuras, la investigación y el estudio pueden gozar sobre todo de un ambiente



*La universidad de Freiburg im Breisgau*

estimulante y amable, ya sea por parte del cuerpo docente que por la de los numerosos jóvenes investigadores. Conmueve ver que los estudios clásicos en Friburgo “hablan italiano” (¡incluso más de lo deseable para quien quiera practicar alemán!): son muchos nuestros compatriotas en el departamento, involucrados en cursos de doctorado o postdoctorales, una pequeña parte de la gran cantidad de italianos que pueblan la ciudad. Por lo demás, no hay docente empezando por el director del departamento Bernhard Zimmermann, con su perfecta fluidez, ni estudiante alemán de latín o de griego que no hable nuestra lengua, con frecuencia en un nivel de exce-

lencia. Forma parte, por lo general, del curriculum de los estudiantes de clásicas una experiencia Erasmus en Italia. Sus programas prevén arduos cursos de traducción del alemán al latín o al griego, con prueba final de traducción sobre una amplia selección de autores y textos, lo cual proporciona la habilidad de traducir ágilmente de y a las lenguas clásicas, y en ciertos casos incluso hablar (al menos en latín). Una profunda competencia lingüística que impresiona. Sin embargo, por cómo están organizados los currícula, en teoría es posible (y en la práctica sucede) ser latinista sin conocer el griego o helenista sin latín, puesto que el recorrido de estudios de gran dura-

## Sección didáctica – La experiencia del la enseñanza del latín Alemania

### NUESTRA SOCIA FRANCESCA PICCIONI NOS CUENTA SU EXPERIENCIA DEL 2015 EN FRIBURGO

ción más difuso,



Francesca Piccioni

el Lehramt, que habilita para la enseñanza pero que no cierra a los nuevos filólogos clásicos la vía de la investigación, permite combinar disciplinas no relacionadas, como latín y matemáticas, o griego y ciencias políticas, privando de hecho de una visión global y sinóptica de la cultura clásica. Los cursos alemanes incluyen, además, como sucede en Estados Unidos, la profundización monográfica en determinados autores y obras, o en un género en su desarrollo, pero no un estudio de la historia

de la literatura en su evolución diacrónica completa. Un aspecto muy positivo de la estructura de los currícula es la obligatoriedad, junto a clases magistrales, de un cierto número de cursos en seminario, que estimulan a los estudiantes a la participación real en las clases, e incluso a dar clases en primera persona, experiencia sin duda formativa desde los primeros niveles de la trayectoria universitaria. En cambio no se contemplan estudios de filología *sensu stricto*, ni historia de la disciplina ni conocimientos relativos a ediciones, aparatos críticos, manuscritos, de manera que, según muchos estudiantes, es justamente la estancia de estudio en nuestros ateneos lo que los aproximaba por primera vez a la materia. Ciertamente se nos puede preguntar por qué (y desde cuándo) en la patria de Lachmann, de Wilamowitz, y de la moderna filología ya no se enseña a leer un aparato crítico. La respuesta corresponderá a otros. Mientras,

nos queda quizás otro sector en el que el ‘made in Italy’ continúa exportando con éxito.

*Francesca Piccioni*  
(tr. de J. Uria)

#### Confucio y Cicerón en coloquio en Turín

El 5 y 6 de septiembre próximos el Dipartimento di Studi Umanistici de UniTO albergará un coloquio internacional promovido por la SIAC y la Seoul National University con el título de “Confucius and Cicero: new ideas for an old world and old ideas for a new world”. La finalidad es hacer dialogar desde el punto de vista conceptual al pensamiento occidental con el oriente a través de la comparación entre las figuras, papeles y actividad de dos pilares de estas civilizaciones, Confucio y Cicerón. La conferencia contará con la participación de numerosos estudiosos de fama mundial y se anunciará oportunamente en [Tulliana.eu](http://Tulliana.eu)

#### INSCRIPCIONES 2017

Para hacerse socio de la SIAC basta con conectarse a la web [Tulliana](http://Tulliana), rellenar el impreso de adhesión y pagar la cuota de 25 euros. Se puede utilizar PayPal.

#### ALGUNAS NORMAS PARA EL ENVÍO DE ARTÍCULOS A LA GAZETTE

Los artículos deben ser enviados como adjuntos de correo electrónico a la dirección [Ucontributiongazette@tulliana.eu](mailto:Ucontributiongazette@tulliana.eu) siguiendo las instrucciones obtenidas haciendo click en el link [HUActa\\_TullianaUH](http://HUActa_TullianaUH) en la columna izquierda de la home page. Se ruega escribir con word en caracteres 12 Times New Roman y no superar las 1500 pulsaciones, excepto acuerdo distinto con la redacción.